

SPANISH TRANSLATION SERVICES



Lionbridge Legal, formerly known as Geotext Translations, serves as Lionbridge's Center of Excellence for Legal Translations.

Lionbridge Legal was founded exclusively to serve the legal community. We focus on providing customized solutions for complex multilingual litigations, arbitrations, investigations, and corporate transactions.

We offer expertise across all practice areas and industries and have provided translations for some of the largest legal matters in recent history. With translators specializing in technology, manufacturing, life sciences, energy, financial services, insurance, transportation, consumer goods, and more. Lionbridge Legal is well suited to handle all your translation needs.

We have a vast history working with legal entities including 92% of the Global 100, 94% of the AmLaw 100, and 100% of the world's top 75 law firms. We've also performed extensive legal contract translation work, both directly and through outside counsel for some of the largest corporations and law firms in the world.



Experience With Spanish Translation Projects

- We have provided over 10 million words of Mexican Spanish-to-English and Japanese-to-English technical translation and interpreting to the outside counsel of a Japanese airbag supplier for use in a recent government investigation, DOJ settlement, pending MDL, and ongoing compliance matters. Lionbridge Legal also placed interpreters at numerous high-level government interviews of company executives, including a publicly televised Senate hearing.
- Translation for a contract litigation involving two financial-services firms and the sale of a Mexican insurance company. Our team initially translated search strings to facilitate relevancy review, and processed more than 20 million words of Mexican Spanish from the client's eDiscovery vendor (uploaded from Relativity). Supporting the client's project team 24/7, we indexed, tracked, and translated tens of thousands of files, ensured terminological consistency via an 8,000-term glossary, and applied CAT tools to identify millions of words of duplicate text and save our client nearly USD 1 million to date.
- Significant amounts of Spanish translation for an investigation into the Mexican branch of a prominent multinational computer technology company.
- We performed extensive Spanish <> English translation for an ICC arbitration relating to a multibillion-dollar lawsuit between a Mexican mobile-phone provider and an American multinational technology corporation. We translated a host of legal documents for this matter, including witness statements, resolutions, public deeds, and internal email correspondence.

Our Services

Document Translation

All translations are produced by highly qualified professional translators who are experts in the language pair and subject matter. In addition, our standard quality assurance protocol includes 24/7/365 project management support, glossary development, proofreading and basic formatting, and detailed document tracking and archival service.

Certification

Lionbridge Legal regularly provides certified and sworn translations for official use in local jurisdictions, as well as certified-grade translation services for legal documents of critical importance. Certified translations receive a supplemental linguistic review and edit. When required, a certificate attesting to the accuracy of the translation accompanies each deliverable. An additional hourly charge would apply for this additional review.



Remote Legal Interpreting

COVID-19 presents an unprecedented challenge to the legal industry, compelling law firms and legal departments to quickly adapt to remote work environments. Despite these challenges, the need to communicate—lawyer-client, lawyer-lawyer, etc.—continues. When legal activities—conference calls, remote/web-conference platforms, virtual meetings, etc.—have multilingual participants, remote Over-the-Phone Interpretation (OPI) support may help.

As an industry-leader in translation and interpretation services for over 20 years, Lionbridge Legal provides fast, accurate OPI services in 350+ languages. Our expert legal interpreters bridge language gaps, enabling effective multilingual communication, even at a distance. Lionbridge Legal provides highly-skilled legal interpreters for a variety of legal needs including:

- Remote/virtual depositions or other legal proceedings
- Remote fact-gathering calls
- Day-to-day conference calls or web conferences

Our professional legal interpreters can utilize your secure conference line, Skype, Zoom, or other web conference software. They will sign client or project-specific NDAs and can also connect in advance for seamless preparation and alignment.

Cost Saving Solutions

Our team has developed a number of proven strategies for minimizing expenses while managing translation projects involving high-volume multilingual submissions. High-volume submissions related to international legal matters often contain significant volumes of duplicated content.

Lionbridge Legal will screen all submissions for duplication, applying translation-memory technology, where appropriate to help avoid redundant translation while ensuring duplicate text is translated consistently across all files. By identifying duplication, we effectively reduce the unique word count for translation, lowering your overall costs.

Machine Translation

Lionbridge can run all selected documents through our Machine Translation (MT) platform, to help gauge a better understanding of the text. While MT is not a comparable alternative for human translators, it gives you the option to understand the essence of the selected text. We leverage Neural MT which uses deep-learning algorithms to significantly increase the fluency of the automated output.





Our Quality

Lionbridge Legal quality control begins with a global recruiting commitment. We identify elite linguists, vet and test them, and approve only the very best. Currently, we qualify less than 5% of our applicant pool.

To ensure consistent excellence from our translators, we provide real-time feedback on their work from other expert linguists. Our feedback system ensures that our linguists continue to perform at the high level required by our clients, while allowing our quality-assurance team to reconcile any discrepancies in a given translation before it is returned to the client.

We work to increase accuracy by applying glossaries and style guidelines and building and maintaining translation teams for long-term and/or ongoing projects. We will also work closely with your team during project inception to establish preferred translations for key terminology, including names and professional titles, if desired. Additionally, we apply checklists to essential procedures to ensure that all critical workflow components are executed with consistency and care.



Get Started

Benefit from a translation and interpreting partner with the legal expertise and quality assurance your matter demands. Email us today to speak with an expert about how Lionbridge Legal can deliver the best remote communications support for your legal matter.

[LIONBRIDGE.COM/LEGAL-SERVICES](https://www.lionbridge.com/legal-services)

LIONBRIDGE

